

Соглашение о сотрудничестве между Университетом г. Пула, Хорватия и
Череповецким Государственным Университетом, Российская Федерация.

Университет г. Пула, Хорватия и Череповецкий Государственный Университет (далее именуемый «ЧГУ») заявляют о своей готовности вступить в Соглашение о сотрудничестве с целью установления программы по обмену и сотрудничеству, которая будет способствовать развитию и укреплению научных, художественных, исследовательских и культурных знаний обоих университетов.

Университет г. Пула, Хорватия и Череповецкий государственный университет согласились о нижеследующем:

А. Оба университета объединены общими интересами и целями в художественной, образовательной, научной и культурной деятельности.

Б. Оба университета нацелены на установление связей, которые позволят обмениваться художественными, образовательными и культурными знаниями.

С. Оба университета считают выгодным для себя продвижение своих интересов в обучении научным, художественным и культурным знаниям, вступая в данное соглашение о сотрудничестве.

Статья 1

Достижение вышеупомянутых целей позволит каждой из сторон (Череповецкому государственному университету и Университету г. Пула, Хорватия) выполнить следующее:

А. Содействовать обмену профессорско-преподавательского состава, приглашая сотрудников другого университета принимать участие в различных видах преподавательской деятельности и повышать художественные и образовательные навыки у студентов и выпускников в соответствии с потребностями обоих университетов.

В. Содействовать взаимному обмену профессорско-преподавательского состава, сотрудников и выпускников для участия в исследовательской деятельности и организации конференций, симпозиумов и других исследовательских проектов, регулируемых отдельным соглашением о сотрудничестве по обмену профессорско-преподавательского состава;

С. Содействовать развитию совместных проектов по привлечению сторонних агентств, предоставляющих гранты для проведения совместных исследований;

Д. Осуществлять взаимодействие высшего управленческого персонала посредством краткосрочных визитов в кампусы для решения вопросов в сфере административной и образовательной политики.

Е. Планировать и развивать конкретные предложения в соответствующих сферах деятельности ЧГУ и Университета г. Пула, Хорватия для достижения поставленных целей.

Г. Создать программу обучения за рубежом для студентов Университета г. Пула, Хорватия в Череповецком Государственном Университете и для студентов ЧГУ в Университете г. Пула, Хорватия, регулируемую настоящим соглашением по обмену студентами между Университетом г. Пула, Хорватия и ЧГУ.

Г. Выявить возможности и обмениваться информацией, которая позволит студентам обоих университетов извлечь пользу из художественного, образовательного и культурного обмена, полученного в результате реализации Соглашения о сотрудничестве.

Статья 2

Оба учреждения должны назначить лиц для координации, контроля и содействия реализации настоящего Соглашения. Координаторы, работающие с соответствующими администраторами должны выполнять следующие обязанности:

А. Содействовать и улучшать академические, художественные и культурные отношения между ЧГУ

и Университета г. Пула, Хорватия в сферах, выражающих заинтересованность университетов в создании исследовательской и обучающей базы для преподавателей, выпускников и аспирантов;

В. Содействовать и способствовать взаимному обмену преподавательского и научного состава;

С. Сотрудничать внутри профессорско-преподавательского состава университетов по развитию фундаментальных и прикладных исследований с привлечением агентств, предоставляющих гранты, которые будут регулироваться отдельным письменным надлежащим образом оформленным соглашением.

Д. Создать программу по обмену студентов

Статья 3

Настоящее Соглашение о сотрудничестве должно являться основным документом любой другой программы по обмену студентов, профессорско-преподавательского состава или грантового соглашения, выполненного обеими сторонами. Эти соглашения должны предусмотреть детали, касающиеся конкретных обязательств для каждой из сторон и не должны вступать в силу, пока они не будут изложены в письменной форме уполномоченными представителями сторон, и подписаны ректором Череповецкого государственного университета и Ректором и Проректором от имени Университета г. Пула. Сфера деятельности в рамках настоящего соглашения должна быть определена документами, регулярно предоставляемыми для обеих организаций по закону, деятельность, выходящая за рамки настоящего соглашения - при финансовой помощи, полученной одним из учреждений из внешних источников.

Статья 4

После подписания обеими сторонами, настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет и может быть пролонгировано по усмотрению одной из сторон. Любая из сторон может прекратить действие настоящего соглашения в любое время, датой расторжения считается конец семестра, следующий за получением уведомления. Соглашение может быть изменено в любое

время путем письменного соглашения, надлежащим образом оформленного обеими сторонами. Если настоящее Соглашение расторгнуто ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за любые денежные или другие потери, которые могут возникнуть в результате расторжения Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на английском и русском языке. Каждая из сторон получает один подлинный экземпляр, подписанный обеими сторонами. В случае противоречий или различий между указанными языками и любой другой перевод настоящего Соглашения, английская версия Соглашения превалирует над другими.

Обе стороны согласны соблюдать обязательства каждого в настоящем Соглашении и все те обязательства, которые могли бы быть на момент расторжения настоящего Соглашения.

Ознакомившись с содержанием каждого из положений настоящего Соглашения, стороны ставят свои подписи под настоящим документом.

Университет г. Пула

ректор, д-р экон. наук,
профессор Альфио Барбиери
E-mail: alfio.barbieri@unipu.hr
Адрес:
Ул. Загребачка 30
52100 Пула
Хорватия



Череповецкий государственный университет

ректор, д-р социолог. наук
профессор Афанасьев Дмитрий Владимирович
E-mail: rector@chsu.ru
Адрес:
ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет»
Пр-т Луначарского, 15
Вологодская область, 152600
Телефон: (8202) 65-97; Факс: (8202) 65-70-49



Ugovor o suradnji između Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i
Čerepoveckog državnog sveučilišta, Ruska Federacija

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli i Čerepovecko državno sveučilište (dalje u tekstu „ČDS“) izražavaju želju (namjeru) za sklapanjem ovoga ugovora o suradnji s ciljem ostvarivanja programa suradnje i razmjene koji bi poboljšali i razvijali znanstvene, umjetničke, istraživačke i kulturne interese i znanja obiju institucija.

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli i Čerepovecko državno sveučilište suglasni su u sljedećem:

- A. Oba sveučilišta imaju zajedničke znanstvene, umjetničke, istraživačke i kulturne interese i ciljeve.
- B. Oba sveučilišta imaju zajedničke interese i ciljeve u razmjeni obrazovnih, znanstvenih i kulturnih znanja.
- C. Oba sveučilišta smatraju korisnim promicanje vlastitih interesa u stjecanju znanstvenih, obrazovnih i kulturnih znanja ulaskom u ovaj sporazum o suradnji.

Članak 1.

Postizanje ciljeva svakoj od strana (Čerepovecko državno sveučilište i Sveučilište Jurja Dobrile u Puli) omogućuje sljedeće:

- A. Promicati razmjenu nastavnog osoblja, pozivajući osoblje druge strane (sveučilišta) da sudjeluju u različitim oblicima nastavne djelatnosti i poboljšaju znanstvenu i obrazovnu djelatnost na preddiplomskom i diplomskom studiju uvažavajući potrebe obaju sveučilišta.
- B. Promicati razmjenu znanstvenog i nastavnog osoblja te studenata s ciljem sudjelovanja u istraživačkom radu i organizaciji konferencija, simpozija i drugim istraživačkim projektima, koji bi bili u skladu s posebnim ugovorom o suradnji i razmjeni znanstvenog i nastavnog osoblja.
- C. Promicati razvoj zajedničkih projekata za privlačenje stranih agencija koje pružaju potporu za zajedničko istraživanje.
- D. Promicati interakciju rukovodećeg osoblja kroz kratkoročne posjete kampusu za rješavanje pitanja u oblasti upravne i obrazovne politike.
- E. Planirati i razvijati konkretne prijedloge u pojedinim područjima djelatnosti Čerepoveckog državnog sveučilišta i Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli zbog postizanja zajedničkih ciljeva.

F. Napraviti obrazovni program za studente Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli na Čerepoveckom državnom sveučilištu i za studente ČDS na Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, koji je reguliran ovim ugovorom o suradnji o razmjeni studenata između Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli i ČDS.

G. Omogućiti razmjenu informacija koja bi studentima obaju sveučilišta dala uvid o beneficijama koje bi studenti imali poslije obrazovne, umjetničke i kulturne razmjene kao rezultata ostvarenja ovoga Ugovora o suradnji.

Članak 2.

Obje institucije trebaju odrediti osobu za koordinaciju, kontrole i olakšavanja realizacije ovoga Ugovora.

Koordinatori, u suradnji s relevantnim administrativnim osobljem moraju ispunjavati sljedeće obveze:

A. Promicanje i poboljšanje akademskih, umjetničkih i kulturnih odnosa između ČDS i Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli u područjima za koja iskazuju interes sveučilišta radi ostvarenja istraživačke i obrazovne osnove za nastavnike, diplomante i postdiplomante

B. Poticati i olakšavati međusobnu razmjenu znanstvenog i nastavnog osoblja

C. Suradnja među nastavnim osobljem sveučilišta zbog razvijanja temeljnih i primijenjenih istraživanja s mogućnošću privlačenja agencija, koje pružaju stipendije, koja će biti usuglašena posebnim ugovorom u pismenom obliku.

D. Napraviti program za razmjenu studenata

Članak 3.

Ovaj Ugovor o suradnji predstavlja osnovni dokument bilo kojeg programa razmjene studenata, nastavnog osoblja ili dodjela stipendija koji provode obje strane. Ti sporazumi moraju pružiti podatke o specifičnim obvezama za svaku od strana i ne stupaju na snagu dok ih se ne predstavi u pisanom obliku ovlaštenih predstavnika strana, a potpisuje ih rektor Čerepoveckog državnog sveučilišta te rektor i prorektor u ime Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli. Opseg djelatnosti treba biti u skladu s ovim Ugovorom, utvrđuju se dokumentima, uredno predstavljenima za obje strane skladu sa zakonom, djelatnosti, koje izlaze van okvira ovoga Ugovora – kod financijske pomoći, dobivenoj od vaninstitucionalnih izvora.

Članak 4.

Kada Ugovor potpišu obje strane, on ostaje na snazi tijekom pet godina i može biti produžen prema prijedlogu strana. Ugovor se može raskinuti u bilo kojem trenutku, a datumom raskinuća Ugovora smatra se kraj semestra, nakon primitka obavijesti. Ugovor se može izmijeniti u bilo kojem trenutku putem pismenog sporazuma, propisno sastavljenog objema stranama. Ako ovaj Ugovor bude raskinut, niti jedna od strana ne snosi odgovornost prema drugoj strani za eventualne novčane ili druge gubitke, koji mogu proizići iz razvrgnuća ovoga Ugovora.

Ovaj Ugovor sastavljen i potpisan u dva primjerka na engleskom, hrvatskom i ruskom jeziku. Svaka strana dobiva po jedan primjerak, koji su potpisale obje strane. U slučaju nesuglasica ili razlika među ugovorima na ta tri jezika, engleska inačica Ugovora smatra se obvezujućom (vjerodostojnom).

Objе strane suglasne su da se pridržavaju obveza iz ovoga Ugovora i onih koje bi mogle proizići u trenutku razvrgnuća ovoga Ugovora.

Nakon upoznavanja sa sadržajem ovoga Ugovora, strane ga potpisuju.

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Čereповеcko државно свеучилиште, Ruska Federacija

Prof.dr.sc Alfio Barbieri, rektor

izv. prof. dr. sc. Dmitry Vladimirovich Afanasiev, rektor

Zagrebačka 30
52100 Pula
Croatia

Ul. Lunacharsky 4, ured 209
162600 Čereповec, Vologodska oblast
Ruska Federacija

Email: ured@unipu.hr

E-mail: rector@chsu.ru



16.11.2015.

Университет г. Пула

ректор, д-р экон. наук,
профессор Альфио Барбиери
E-mail: alfio.barbieri@unipu.hr
Адрес:
Ул. Загребачка 30
Пула
Хорватия

Adresa Sveučilišta na ruskom jeziku:

ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет»

Пр-т Луначарского, д. 5, г. Череповец, Вологодская обл.,
Россия, 162600

Телефон: (8202) 55-65-97; Факс: (8202) 55-70-49

Череповецкий государственный университет

ректор, д-р социолог. наук
профессор Афанасьев Дмитрий Владимирович
E-mail: rector@chsu.ru
Адрес:
ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный 52100
университет»
Пр-т Луначарского, д. 5, г. Череповец,
Вологодская обл., Россия, 162600
Телефон: (8202) 55-65-97; Факс: (8202) 55-70-49



**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN JURAJ DOBRILA
UNIVERSITY OF PULA
AND
CHEREPOVETS STATE UNIVERSITY, RUSSIAN
FEDERATION**

Juraj Dobrila University of Pula (here and after referred to as "UNIPU") and Cherepovets State University (here and after referred to as "ChSU") both wish to enter into this agreement of cooperation to establish a program of collaboration and exchange that enhance and develop their interests in science, art, research, and cultural knowledge of their institutions.

WHEREAS, UNIPU and ChSU recognize they share the following goals:

- A. That they are united by common interests and objectives in educational, scientific and cultural affairs.
- B. That they are, by reason of their essence, ends and objectives are called upon to establish channels of communication that will permit the exchange of scientific, educational and cultural knowledge.
- C. That they both believe it is advantageous to promote their interest in teaching research, art and cultural knowledge by entering into this Agreement of Cooperation.

SECTION I

NOW THEREFORE, to achieve the foregoing goals, ChSU and UNIPU will, in so far as the means of each allow:

- A. Promote the exchange of faculty by inviting faculty and staff from the other institution to participate in a variety of teaching activities and to enhance scientific and educational skills at the undergraduate and graduate levels in accordance with the needs of both institutions;
- B. Promote the interchange of faculty, staff and graduate students to participate in research activities, and organize conferences, symposia, and other research projects to be governed by separate written and duly executed Faculty Exchange Agreement;
- C. Collaborate in the development of joint proposals for submission to third party granting agencies and their execution to carry out joint research.
- D. Cause the interaction of top administrative personnel through short-term visits at each respective campus in order to address matters of administrative and educational philosophy,

policies
and procedures.

E. Plan and develop specific proposals by appropriate areas of ChSU and UNIPU ____ to accomplish the foregoing goals.

F. Establish a study abroad program for UNIPU students at ChSU and for ChSU students at UNIPU to be governed by a separate written and duly executed Student Exchange Agreement between UNIPU and ChSU.

G. Identify opportunities and exchange information that will enable students of both universities to benefit from the artistic, educational, and cultural exchanges developed under the Agreement of Cooperation.

SECTION II

Both UNIPU and ChSU shall designate individuals to coordinate, oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators, shall have the following responsibilities:

A. To promote and increase the academic, artistic and cultural relations between ChSU and UNIPU in areas where they both identify mutual interest in establishing faculty, graduate and undergraduate levels for research and study;

B. To promote and facilitate the exchange of teaching and research personnel;

C. To collaborate among faculty of the institutions in the development of basic and applied research proposals to granting agencies which shall be governed by a separate written and duly executed agreement;

D. To establish a student exchange program.

SECTION III

This Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any other program, student exchange, faculty exchange, or grant agreement executed between the parties. Those agreements shall provide the details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the parties, and approved in writing by rector on behalf of ChSU and by the rector of UNIPU. The scope of the activities under this agreement shall be determined by funds regularly made available to both institutions by law or otherwise for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

SECTION IV

Upon execution by both Parties, this agreement shall remain in effect for a period of 5 (five) years and can be renewed at the discretion of either party. Either party may terminate this Agreement at any time and the effective date of termination is the end of the semester immediately following the notice. The Agreement can be amended at any time by written agreement duly executed by all parties. If this agreement is terminated, neither ChSU nor UNIPU shall be liable to the other for any monetary or other losses which may

result from such termination.

The present Agreement is written and duly signed in two copies in the English and Russian languages. Each party will receive one original copy duly signed by both Institutions. In case of discrepancies or differences between specific languages and any other translation of the present Agreement, the English version will prevail against the others.

Both parties hereby agree to comply with every obligation contained in this document and all those which might be in effect on the date of termination of the Agreement.

Having read the present Agreement and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clauses, the parties hereby affix their signatures to the present document.

CHEREPOVETS STATE UNIVERSITY
Candidate of Sociology, Associate Professor
Dmitry Vladimirovich Afanasiev
Rector



JURAJ DOBRILA UNIVERSITY OF PULA
Zagrebačka 30, 52100 Pula, Croatia
Prof.dr.sc. Alfio Barbieri
Rector



16.11.2015.